

## Derivación de verbos de cambio en el aimara: *-pta* y *-ra*

Derivation of change verbs in the Aymara: *-pta* and *-ra*

Roger Gonzalo Segura<sup>1</sup>

Pontificia Universidad Católica del Perú

[rrgonzalo@pucp.pe](mailto:rrgonzalo@pucp.pe)

### Resumen

El artículo consiste en una descripción detallada desde la semántica conceptual de Jackendoff de dos sufijos denominativos que tienen la propiedad de derivar verbos de cambio o devenir del aimara sureño: el *-pta* cambio de estado absoluto y el *-ra* cambio de estado gradual.

**Palabras clave:** Semántica Conceptual, morfología, derivación verbal, aimara sureño.

### Abstract

The article consists of a detailed description from Jackendoff's Conceptual Semantics of two denominative suffixes that have the property of deriving verbs of change or becoming from the southern Aymara: the *-pta* absolute state change and the *-ra* gradual state change.

**Keywords:** Conceptual Semantics, morphology, verbal derivation, southern Aymara.

---

<sup>1</sup> Es profesor de lenguas andinas contratado por el Departamento de Humanidades, Sección Lingüística y Literatura, de la Pontificia Universidad Católica del Perú desde 2010. Este artículo es la versión revisada de dos de las secciones escritas en su tesis *La derivación verbal en el aimara de Pomata* (2011)

## 1. Introducción

En la vida, el ser humano experimenta y observa diversos cambios que ocurren de manera continua en la naturaleza; y en el aimara sureño, para representar estos cambios de estado y su noción inceptiva, se recurre principalmente al uso de los verbos de cambio o de devenir que son el resultado del proceso morfológico denominado la derivación, principalmente de carácter denominativo. En la lengua aimara, ese resultado es satisfecho a través del uso estos sufijos: 1) el transformativo *-pta* y 2) el transformativo gradual *-ra*.

La familia lingüística aimara está constituida por dos lenguas: el aimara central y el sureño. El primero, hablado en la provincia de Yauyos, departamento de Lima, comprende dos variedades: (a) el jacaru hablado en Tupe, Aiza, Colca (distrito de Tupe) y, a causa de la migración, en Cañete y Chíncha; y (b) el cauqui, en Cachuy (distrito de Catahuasi). El aimara sureño es hablado en el sur del Perú por 444 389 personas originarias de Puno, Tacna y Moquegua (Censo del 2017, INEI del Perú), en Bolivia por unos 1 009 732 quienes es su gran mayoría viven en el altiplano (Censo 2012, INE de Bolivia) y el norte de Chile por unos 10 o 20 mil personas. Los datos sobre los aimarahablantes del norte chileno son imprecisos; el Estado de Chile solo tiene la siguiente información étnica: 156 754 chilenos declaran que pertenecen al pueblo indígena aimara, según el Censo de 2017 de ese país. Los estudios actuales sobre la lengua se están centrando en el examen morfológico detallado de las palabras compuestas (Lovón, 2019) y las palabras derivadas (Gonzalo, 2011), en contraste con los anteriores trabajos que presentaban descripciones generales. Por ejemplo, amerita aún investigar con rigurosidad los casos derivativos en el aimara.

El objetivo de este artículo consiste en realizar una descripción de los sufijos denominativos *-pta* y *-ra* que tienen la propiedad de derivar verbos de cambio o devenir en el aimara. Para el análisis de tales formaciones, nos basamos en la Semántica Conceptual de Jackendoff y para la identificación de los rasgos aspectuales seguimos a Vendler (1967) y Smith (1991).

## 2. La Semántica Conceptual

La teoría de la Semántica Conceptual<sup>2</sup> de Jackendoff (1990) considera la estructura conceptual (EC) como un conjunto cerrado de primitivos conceptuales y una

<sup>2</sup> Según Jackendoff (1990, p. 11), el término «concepto» consiste en aquellas representaciones mentales que sirven como significado de las expresiones lingüísticas.

serie de principios de combinación, común a todas las lenguas. Estos primitivos o entidades conceptuales son los siguientes: Objeto, Estado, Evento, Ubicación, Trayectoria, Propiedad y Cantidad. Según el autor, estas categorías son consideradas como partes de la oración en el plano semántico. Estos primitivos pueden descomponerse en una función de uno o más argumentos o participantes; y «un conjunto de reglas de formación conceptual, que permite la recursión de la EC [estructura conceptual], dará lugar a un número infinito de posibles conceptos lingüísticos» (Morimoto, 2001, p. 26). La palabra función, según la terminología del cálculo de predicados, suele tener otras denominaciones equivalentes; a saber: predicado u operador (Escandell, 2004; Payne, 1997). Lyons (1980), por su parte, prefiere usar el término predicador en lugar de predicado para diferenciarlo de la categoría sintáctica. Ahora, bien, las siguientes son algunas de las reglas de formación ofrecidas por Jackendoff:

- (1) a. [UBICACIÓN] → [Ubicación {EN/etc.} ({OBJETO/UBICACIÓN})]  
b. [TRAYECTORIA] → [<sub>Trayectoria</sub> {A/DE/etc.} ({OBJETO/UBICACIÓN})]  
c. [ESTADO] → [<sub>Estado</sub> ESTAR ([OBJETO], [UBICACIÓN])]  
→ [<sub>Estado</sub> ESTAR-ORIENTADO ([OBJETO], [TRAYECTORIA])]  
→ [<sub>Estado</sub> ESTAR-EXTENDIDO ([OBJETO], [TRAYECTORIA])]  
d. [EVENTO] → [<sub>Evento</sub> IR ([OBJETO], [TRAYECTORIA])]  
→ [<sub>Evento</sub> CAUSAR ([OBJETO/EVENTO], [EVENTO])]

En primer lugar, las reglas presentadas en (1a) y (1b) serían útiles para describir el significado de los sufijos espaciales del aimara, según éstos sean adheridos a un tipo de verbos de movimiento (de desplazamiento no causativos y de desplazamiento causativos). Ambas reglas establecen que las categorías espaciales de Ubicación y de Trayectoria pueden ser descompuestas mediante una función y un argumento, también espaciales. El argumento en cada caso debe pertenecer bien a la categoría de Objeto-Lugar o bien a la de Ubicación. En el caso de la regla de (1a), la función ubicativa selecciona un argumento que define una región espacial, y en el de (1b), la función de trayectoria es saturada por un argumento definido por un espacio lineal direccionado (Morimoto, 2001, p. 27).

En cuanto se refiere a la regla representada en (1c), la categoría de Estado recibe tres fórmulas descriptivas. La primera representa el Estado puede ser

descompuesto mediante la función de ESTAR y dos argumentos: uno que pertenece a la categoría de Objeto y el otro a la de Ubicación. Es decir, esta regla describe «un Estado en el que un Objeto se sitúa en una Ubicación». La segunda fórmula describe un Estado basado en una función direccional, ESTAR-ORIENTADO (*orient*), cuyos componentes argumentales son el Objeto y la Trayectoria; es decir, aquí se representa un Estado en el que «un objeto está orientado en la dirección de una Trayectoria». Y la tercera representa un Estado, basado en la función de extensión, ESTAR EXTENDIDO (*extend*), en el que un Objeto está extendido a lo largo de una Trayectoria (Motimoto, 2001, p. 27). La primera de las fórmulas descriptivas de (1c) nos permitirá, más adelante, observar y analizar las expresiones locativas y las posesivas realizadas a través del empleo del verbalizador ‘existencial’ -ka ‘ser’ o ‘estar’.

Y, por último, las reglas de formación expresadas en (1d) corresponden a dos maneras de establecer la categoría Evento. La primera, que se basa en la función de IR y dos argumentos, representa un Evento donde el Objeto se desplaza a lo largo de una Trayectoria. Y la segunda establece que la categoría Evento puede ser descompuesta mediante la función CAUSAR, que tiene bajo su ámbito un primer argumento que puede ser bien un Objeto (Agente causador), o bien un Evento (Fuerza causante), y el segundo argumento es el Evento causado<sup>3</sup> (Morimoto, 2001, pp. 27-8). Las fórmulas descriptivas expresadas en (1d) tienen relación con la interpretación de los sufijos que cumplen una función espacial, el factitivo y la causativización en el aimara. Aquí cabe aclarar que, la primera opción de (1d), en el presente artículo, nos permitirá describir la semántica de los sufijos denominativos que tienen la función de formar verbos de cambio o de devenir (el ‘transformativo’ -pta y el ‘transformativo gradual’ -ra), los cuales denotan eventos de cambio en los que «un Objeto avanza progresivamente a lo largo de una Trayectoria no-espacial [interna] cuyo «destino» viene definido por una determinada Propiedad» (Morimoto, 2001, p. 210).

Esto nos permite afirmar, siguiendo la teoría de Jackendoff (1990), que la estructura conceptual, como componente semántico de la lengua, «está conectada con la estructura morfosintáctica mediante una serie de reglas de correspondencia o de proyección, que se encargan de la relación entre la sintaxis y la semántica» (Morimoto, 2001, p. 23) (considérese la morfología como parte de la sintaxis). Dentro de este contexto, «la interpretación semántica de una palabra puede ser

<sup>3</sup> Para un punto de vista similar sobre la interpretación de los verbos o predicados causativos, véanse Lyons (1980) y Payne (1997, pp. 175-86).

además enriquecida por las reglas de conceptualización» (Booij, 2007, p. 225, traducción nuestra), que define la buena formación conceptual.

Ahora bien, según la teoría conceptual jackendoffiana, la estructura función-argumento tiene una estrecha relación con la definición de los roles temáticos o semánticos. Sin embargo, según el autor, los roles temáticos como Agente, Tema, Paciente, etc., no constituyen primitivos semánticos, por lo que deben ser considerados como meras convenciones para referirnos a los participantes de la estructura argumental. En nuestro trabajo, lo que precisamente vamos a hacer, cuando sea necesario, es determinar la estructura léxico-conceptual de las nuevas formaciones léxicas, estableciendo los constituyentes que tengan rango argumental, para luego asignar el rol temático correspondiente.

### 3. Metodología

Para la descripción e interpretación de los nuevos verbos de cambio, nos basaremos en las herramientas que nos ofrece la teoría de la Semántica Conceptual desarrollada por Jackendoff (1990). En todos los casos, los equivalentes que se encontrarán en el español para la presentación de las glosas son las siguientes: *convertirse en*, *volverse*, *llegar a ser*, *ponerse*, *hacerse*, cuyo uso dependerá de si la raíz nominal es un sustantivo, adjetivo (de diverso tipo), adverbio, etc.

La siguiente tabla muestra el inventario de fonemas consonánticos del aimara:

Modo	bilabiales	alveolares	palatales	velares	postvelares	Glotal
oclusivo simple	p	t	č	k	q	
oclusivo aspirado	p <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>	č <sup>h</sup>	k <sup>h</sup>	q <sup>h</sup>	
oclusivo glotalizado	p'	t'	č'	k'	q'	
fricativo		s			χ	h
nasal	m	n	ñ			
lateral		l	λ			
vibrante		r				
aproximante	(w)		y	(w)		

Cuando presentemos los ejemplos en forma de oraciones, usaremos las letras del alfabeto. En seguida, anotamos las que son diferentes a las representaciones de la tabla de arriba: *ch* (/č/), *chh* (/č<sup>h</sup>/), *ch'* (/č'/), *ll* (λ), *x* (χ) y *j* (/h/).

Las abreviaturas y signos que se usarán en el artículo quedan sistematizadas así:

ABREVIATURAS	DENOMINACIÓN	SUFIJOS
1P, 2P, 3P, 4P	1era., 2da., 3era. y 4ta. persona poseedora	-ja, -ma, -pa, -sa
1S, 2S, 3S, 4S	primera persona sujeto, etc.	-tha, -ta, -i (~ -u), -tana
ABL	ablativo	-tha (~ -ta)
AC	acusativo	-Ø
AG	agentivo	-ri
ATRIB	atributivo	-ni
BEN	benefactivo	-si/-rapi
CAUS	causativo	-ya
COM/ADIT	comitativo/aditivo/instrumental	-mpi
EV	evidencial	-wa
FAC	factitivo	-cha
FUT	futuro	-na -:
IL/DAT	ilativo/dativo	-ru
INCEP	inceptivo	-xa
IND	inductivo	-nta
INF	infinitivo	-ña
INT	interrogativo	-ti/-cha, -sa
LIM	limitativo	-ki
PART	participial	-ta
PAS.E	pasado experimentado	-ya: ~ -:
PAS.NE	pasado no experimentado	-tay
PRES.H	presente habitual	-ri-:
PROG	durativo	-ska
REFL	reflexivo-benefactivo	-si
SUB.C	subordinador adverbial causal	-sina/-ipana
TOP	topicalizador	-xa
TRANSF	transformativo	-pta
TRGR	transformativo gradual (deadjetivador)	-ra
VF	vocal final (epéntesis o paragoge)	

{...} Análisis de la estructura morfológica, utilizando la escritura fonológica; y, en otros casos, presentación de la versión moderna de los ejemplos de procedencia documental.

<...> Signos usados para el registro documental original.

- Significa que a partir de la forma A deriva la forma B.
- (...) Supresión vocálica.

## 4. Análisis

### 4.1. Verbalización transformativa -pta

Según Bertonio (2002[1612], pp. 102-3), esta «partícula» se compone con nombres, por ejemplo, <achachiPta-> {ačači-pta-} (en Pomata *ačiči-pta-*) ‘<Enuejecerse>’, <CalaPta-> {qala-pta-} «Empedernecerse endurecerse». Pero, como veremos más adelante, su productividad es tal que compromete la participación de raíces provenientes de diversas categorías, entre tematizaciones y sintagmas.

Este «sufijo [-pta] forma temas que indican la conversión o transformación de algo o alguien en aquello que expresa la raíz, directa o metafóricamente, sin que haya causación externa» (Cerrón-Palomino, 2000, pp. 261). El proceso transformativo que involucra los verbos formados a través de la adición de -pta se da en un curso natural, por tanto, generalmente inevitable, hasta tomar la propiedad referida por el lexema nominal. A este proceso se denomina verbalización transformativa (‘to become x’) (Adelaar y Muysken, 2004, p. 277).

Con referencia a este sufijo -pta, cabe destacar que, «[a] diferencia de -cha [factitivo], la causación del fenómeno es de naturaleza interna: la entidad que sufre la transformación no tiene control sobre el proceso involucrado» (Cerrón-Palomino, 2008a, p. 160). Los fenómenos naturales de metamorfosis que ocurren en ciertas entidades, como cuando *kayra* ‘rana’ para ser considerada como tal, tiene que haber pasado por una de las fases de su desarrollo evolutivo, cual es la de ser previamente *huq’ulu* ‘renacuajo’. Éste es un ejemplo para interpretar una realidad donde se produce un estado nuevo a nivel de una misma entidad, cuyo proceso o trayectoria interna es imperceptible para los usuarios de la lengua. En otras palabras, los verbos formados por el sufijo -pta expresan el resultado de un proceso de transformación: expresa el inicio de un estado nuevo a nivel de una misma entidad (matiz incoativo), tal como sugiere la estructura aspectual de los verbos formados con la adición de este sufijo.

Las diversas metamorfosis representadas en la mente del hablante pueden tener una base real o ficticia de cualquier objeto o evento en transformación, posible en

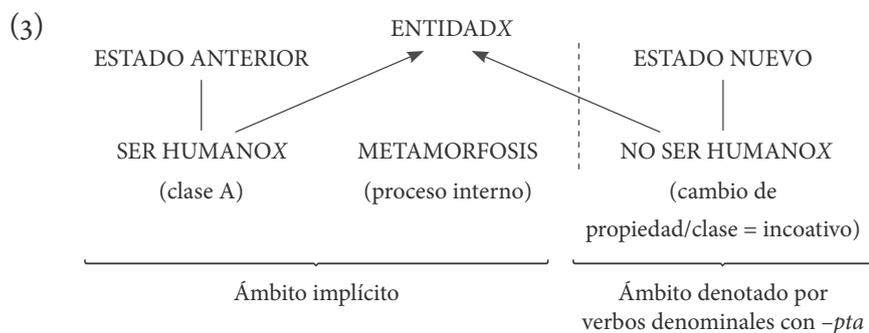
la realidad tanto objetiva como subjetiva. En todo caso, como todo está en movimiento o en constante transformación, las cosas evolucionan según va pasando el tiempo, experimentando variaciones de forma y propiedad. Éste es el contexto en el cual el hablante echa mano a este sufijo *-pta* para expresar que ‘algo ha pasado en *x*’ y ‘*x* es otra cosa siendo *x*’, por causas naturales o de laboratorio (p.e., los estados de la materia, la metamorfosis de la rana, las mariposas, etc.).

El uso de este sufijo *-pta* es fortalecido por la llegada de la televisión a las comunidades rurales andinas, dado a que los niños captan las ficciones existentes describiendo en la lengua aimara las diversas mutaciones que ocurren en la morfología de ciertos personajes de dibujos animados o de una película; y para representarlas recurren al uso de este sufijo. Además, esto mismo se puede constatar en la narración de diversos relatos andinos, donde ciertos personajes, generalmente animales, se transforman en seres humanos, como el *qamaqi* ‘zorro’ en un apuesto joven enamorado de pastoras.

Ahora bien, vamos a describir el carácter derivativo de este sufijo. El transformativo *-pta* es un sufijo derivativo que, unido a las bases léxicas nominales, adjetivales y adverbiales, forma verbos intransitivos. La siguiente representación consiste en la postulación de la regla morfológica a través de la cual son formados estos verbos de cambio de estado:

$$(2) [X]_N \rightarrow [[X]_N -pta]_V$$

Estos verbos incoativos (cf. Haspelmath, 2002, p. 70) denotan la representación una entidad en su estado nuevo, resultado de un cambio repentino o «instantáneo», es decir, no implica ningún proceso o recorrido intermedio (Morimoto, 2001, p. 210). El esquema de (3) nos ilustra la manera cómo la transición de una propiedad humana hacia otra no humana ocurre en una misma entidad. Considérese el ejemplo *anu-pta*- ‘ser ya perro’:



Los nuevos verbos de base nominal formados a través de la adición de *-pta* se «asemejan», más o menos a *perrear*. Decimos «asemejan», porque aquí el ser humano sólo ha tomado los rasgos comportamentales del animal, mas no su forma física. Sin embargo, los verbos formados con el sufijo *-pta* representan una realidad imaginaria donde una entidad *x* se transforma totalmente, tanto anatómica como conductualmente. Tomar la forma de un animal en la realidad concreta no es posible, pero se pueden dar por supuesto. Esto es lo que precisamente sucede en las narraciones literarias donde la imaginación no tiene límites. Fuera de ello, *anu* ‘perro’, visto como un adjetivo derivado por el proceso llamado adjetivación denominal ( $N \rightarrow A$ ), funciona perfectamente en la descripción de ciertas cualidades humanas sancionadas por la moral; de manera que el significado de *anu-pta-* no es literalmente ‘volverse perro’, sino es ‘comportarse agresivamente’, como puede hacerlo un perro.

En cuanto a la deadjetivación, en castellano hay formaciones similares a *verdear*, *quedarse ciego*, *envejecerse*, pero hay que poner en un contexto donde el interpretante sólo tiene la posibilidad de tener ante sus ojos el resultado final, es decir, el inicio de un nuevo estado, aunque en el castellano *verdear* y *envejecerse* pueden implicar, también, la captación del proceso y el final del fenómeno transformacional, función que se reserva para el deadjetivador *-ra* (cf. siguiente sección). Pero en aimara, *č'uḡña-pta-* ‘ser ya verde’ y *awki-pta-* ‘ser ya viejo’ muestran la representación del inicio de un estado nuevo.

El sufijo *-pta*, no solo se añade a sustantivos, sino a adjetivos de diverso tipo, incluso, a adverbios. Los siguientes datos corresponden a Bertonio (1984 [1612]): <Paapta-> {paya-pta-} «Ser ya dos cuando no auia mas de vno» (II, p. 241), <liki-pta-> {lik'i-pta-} «Engordarse» (II, p. 294), <Loqhuepta-> {luq'h'i-pta-} «Enloquecer, y dar en frenesi» (II, p. 196), <Sinti-pta-> «Hazerse fuerte el que era flaco, y tambien Cobrar animo, o esfuerço» (II, pp. 118-9), donde *paya* ‘dos’, *lik'i* ‘grasa’, *luqhi* ‘loco’, *sinti* ‘muy’ o ‘mucho’.

Los de (4) son verbos de cambio formados a través del empleo del sufijo *-pta*:

(4) *Verbos denominales* ( $N \rightarrow V$ )

- |    |        |              |               |                           |
|----|--------|--------------|---------------|---------------------------|
| a. | k'ayra | ‘rana’       | → k'ayra-pta- | ‘transformarse en rana’   |
| b. | uma    | ‘agua’       | → uma-pta-    | ‘licuarse’                |
| c. | usuri  | ‘embarazada’ | → usuri-pta-  | ‘embarazarse’             |
| d. | haqi   | ‘persona’    | → haqi-pta-   | ‘lograr a ser algo’       |
| e. | qala   | ‘piedra’     | → qala-pta-   | ‘transformarse en piedra’ |

- f. anu 'perro' → anu-pta- 'volverse perro'  
 g. hamp'atu 'sapo' → hamp'atu-pta- 'convertirse en sapo'

(5) *Verbos deadjetivales* (A → V)

- a. huyk<sup>h</sup>u 'ciego' → huyk<sup>h</sup>u-pta- 'quedarse ciego'  
 b. awki 'viejo' → awki-pta- 'envejecerse', 'llegar a ser viejo'  
 c. hach'a 'grande' → hač'a-pta- 'ser ya grande, alto en talla'  
 e. suma 'bueno' → suma-pta- 'calmarse', 'tranquilizarse'  
 f. paya 'dos' → paya-pta- 'volverse dos', 'duplicarse'  
 g. isk'a 'pequeño' → isk'a-pta- 'volverse pequeño'  
 h. hayra 'perezoso' → hayra-pta- 'volverse perezoso'  
 i. luq<sup>h</sup>i 'loco' → luq<sup>h</sup>i-pta- 'enloquecerse'  
 j. čiq'a 'directo' → čiq'a-pta- 'enderezarse', 'ponerse derecho'  
 k. wali 'sano', 'bien' → wali-pta- 'sanarse'  
 l. hanq'u 'blanco' → <Hanko-pta-> «Boluerse blanco» (BV, II, p. 118)

(6) *Deadverbialización* (Adv → V)

- a. niya 'casi' → niya-pta- 'faltar poco para se termine'

Todos los ejemplos, en general, denotan eventos de cambio súbito o repentino de estado. Los ejemplos (4a-c) expresan situaciones que ocurren en la vida real, donde la rana es tal, después de su proceso evolutivo; el agua, en su estado líquido, y la mujer, embarazada. Para interpretar la expresión de (4d), tenemos que remitirnos a la información cultural: se considera 'persona' o 'gente' a un individuo que puede valerse por sí mismo en la sociedad, con deberes y derechos adquiridos, para lo cual debe cumplir con determinadas reglas de la comunidad, p.e., tener una determinada edad (aunque no es fundamental en familias donde los hijos son huérfanos), ser casado, servir al común participando activamente en los quehaceres comunitarios. Hoy estos requisitos se relacionan con la acumulación de la riqueza material.

Los ejemplos (4e-g) son sólo posibles en la imaginación de hablante. Pueden aparecer en cuentos y otros relatos fantásticos, por ejemplo, en las supuestas transformaciones del personaje llamado *kharisiri*<sup>4</sup>, quien, para hipnotizar a

<sup>4</sup> En el mundo andino muchos son los sindicatos como *kharisiri*. Entre ellos los curas, las monjas, los que suelen andar solos por los descampados, los que caminan solitariamente por las noches

sus víctimas, se dice que puede tomar la forma de un perro, un gato, un burro, una piedra, etc. Aunque, *qala-pta-* y *anu-pta-* pueden tener otra interpretación adicional; para esto debe considerarse que los nombres *qala* ‘piedra’ y *anu* ‘perro’ funcionan como adjetivos ‘duro’ e ‘indigno’, respectivamente; de manera que, al adjuntarse *-pta*, significan, en cada caso, ‘endurecerse’ y ‘asumir la conducta de un perro’ (metáfora). Así, en la práctica, es común encontrar otros usos de carácter metafórico, como en <Cchillihuapta-> {č’iliwa-pta-} «Enflaquecer» (BV: II, 85) que literalmente significa algo como ‘convertirse en una pajita’.

En cuanto a la función deadjetivizadora no tenemos mayores comentarios, toda vez que su interpretación no es compleja. Como se ve en (5), el proceso derivativo tiene lugar con toda clase de adjetivos: calificativos, numerales, etc. Mientras que, para la deadverbialización, hemos encontrado solo un ejemplo como el de (6).

Ahora bien, vamos a describir la estructura léxico-conceptual de los predicados formados por medio del empleo del sufijo *-pta*, cuya base de la derivación es un nombre<sup>5</sup>. Dado a que los verbos formados con *-pta* son predicados incoativos, tenemos que suponer que el paso de un estado al otro no implica ningún recorrido intermedio, o el proceso previo al resultado final es simplemente «supuesto» por el interpretante por tratarse de un fenómeno imperceptible a los sentidos. Obsérvese (7) y (8):

- (7) a. **Umaxa chhullunkhayaptatawa.**  
{uma-χ(a) č<sup>h</sup>ulunk<sup>h</sup>aya-pta-ta-wa}  
agua-TOP hielo-TRANSF-PART-EV  
‘El agua está congelada.’
- b. *Paráfrasis para determinar la orientación tempo-espacial*  
**Umaxa chhullunkhayaru tukutawa.**  
{uma-χ(a) č<sup>h</sup>ulunk<sup>h</sup>aya-r(u) tuku-ta-wa}  
agua-TOP hielo-IL terminar-PART-EV

---

y todos aquellos que suelen andar leyendo algún libro. Cuentan que el *kharisiri* primeramente toma la forma de algún animal o cosa para, luego, hipnotizar a su víctima y extraerle la grasa o su sangre. La muerte de la víctima depende de la «experticia» del *kharisiri* o si son interrumpidos sorpresivamente por alguien en esa «actividad». Otras víctimas pueden salvarse dependiendo de que su curación sea oportuna.

<sup>5</sup> Los nombres comunes denotan conjuntos o clases de entidades. La palabra *ingeniero*, que es un nombre común, puede utilizarse para referirse a cualquier ingeniero del mundo, es decir, *ingeniero* expresa la propiedad característica de los elementos del conjunto; por tanto, *ingeniero* es un predicado.

c. *Estructura léxico-conceptual de CHHULLUNKHAYA-PTA- ‘congelarse el agua’*

EC : [EVENTO INC ([Estado ESTAR<sub>Ident</sub> ([Objeto X], [Ubicación EN  
([Propiedad Y])))])]

ELC : [EVENTO PTA ([Estado KANKA<sub>Ident</sub> ([Objeto UMA]<sub>A</sub>,  
[Ubicación RU([Propiedad CHHULLUNKHAYA]))])])]

EA : <1>

Lógica de predicados: Y-PTA(x)

Donde: INC = ‘incoativo’

(8) a. **Ilwaku injiñiruptasina, ancha yajawa.**

{ilwaku inhiñiru-pta-sin(a) ancha yaha-wa}

Eduardo ingeniero-TRANSF-SUB. c. bien orgulloso-EV

‘Eduardo está muy orgulloso al *convertirse en ingeniero*.’

b. *Paráfrasis para determinar la orientación tempo-espacial*

**Ilwaku injiñiruru tukusina, wali yajawa.**

{ilwaku inhiñiru-r(u) tuku-sin(a), wali yaha-wa}

Eduardo ingeniero-IL volverse-SUB.C, bien orgulloso-EV

‘Eduardo está muy orgulloso luego de *llegar a ser ingeniero*.’

c. *Estructura léxico-conceptual de INJIÑIRU-PTA- ‘volverse ingeniero’*

ELC : [EVENTO -PTA ([Estado KANKA<sub>Ident</sub> ([Objeto ILWAKU]<sub>A</sub>, [Ubicación  
RU([Propiedad/Clase-de-Objeto INJIÑIRU]))])])]

EA : <1>

Lógica de predicados: Y-PTA (x)

Como se puede observar, los verbos denominativos formados a través de la adhesión del sufijo *-pta* denotan Eventos de cambio de estado. En el ejemplo (7a), el cambio denotado indica la nueva Propiedad adquirida por el Objeto denominado ‘agua’; es decir, ha pasado de un estado de la materia a otro, cuyo proceso no importa, como tampoco es accesible a los sentidos. En cambio, en el ejemplo (8a), nos encontramos con una ligera diferencia: que el objeto, aparte de tomar una nueva propiedad, cambia de clase. Es decir, en el nuevo estado, *Eduardo* pertenece al conjunto de entidades que tienen la propiedad de ser *ingenieros* (y por implicación lógica sabemos que en una situación anterior al cambio *Eduardo* pertenecía al conjunto de los *no ingenieros*). El cambio de estado, por tanto, implica no sólo cambio de propiedad, sino, también, cambio de clase.

La estructura argumental de estos verbos es determinada a través del empleo de la marca «A» (subíndice), la misma que nos indica cuál es el constituyente conceptual que tiene estatus argumental. Así, de acuerdo con nuestros ejemplos, la estructura argumental de los predicados complejos *čhulunkhaya-pta-* y *inhiñiru-pta-* está constituida por un solo participante, conceptualmente definido como Objeto, de manera que aquí estamos ante la formación de predicados intransitivos, es decir, verbos de valencia uno ( $V_1$ ).

Por tanto, podemos afirmar que estos verbos, por cuanto tienen un solo argumento, expresan propiedades de ese argumento (Escandell, 2004, p. 135); en este caso, lo que expresa el predicado *-pta* es la transición de una propiedad a otra diferente; y, dependiendo del tipo de verbo, implica también la conversión de una clase a otra clase o categoría. Todo esto ocurre en una sola o misma entidad o participante, sea individual o colectiva, bien de manera natural, o bien ficticiamente.

Afirmamos, también, que estos predicados complejos con *-pta* denotan una clase de entidades que tienen ciertas propiedades de carácter inherente. Por tanto, este tipo de verbos permiten definir conjuntos de entidades que están sujetos a un cambio de estado por causas internas, naturales, o porque así elige representar el hablante para describir casos posibles de metamorfosis en un mundo real o imaginario. Aquí, fundamentalmente, estamos ante la formación de predicados que expresa una relación básica de pertenencia entre los elementos y el conjunto (Escandell, 2004, p. 133), donde los primeros están sujetos a un cambio de estado absoluto en el mundo representado por el hablante.

Además, hay que considerar que estos cambios de estado corresponden a un tipo de desplazamiento no-espacial. Siendo esto así, es necesario identificar cuál de los campos nocionales<sup>6</sup> concierne a los Eventos de cambio de estado. El que concierne a este tipo de Eventos es el «campo nocional de identidad», aunque hay que reconocer que existe un paralelismo entre éste y el campo espacial.<sup>7</sup> Sobre este último, los localistas sostienen que «las expresiones espaciales son lingüísticamente más básicas porque sirven de plantilla estructural, como si dijéramos, para otras expresiones» (Lyons, 1980, p. 651). El campo nocional de identidad se

<sup>6</sup> Los principales campos nocionales son: de espacio, de identidad, de tiempo, de posesión, de existencia y de circunstancia (Morimoto, 2001, pp. 204-6).

<sup>7</sup> Jackendoff (1990, p. 93) sostiene que las estructuras conceptuales de los verbos de desplazamiento espacial representados como [Evento IR ([Objeto X], [Trayectoria A ([Objeto/Ubicación Y]])]) y los verbos incoativos de desplazamiento no espacial, es decir, de tipo [Evento INC ([Estado ESTAR ([X], [EN (Y)])])] son prácticamente «sinónimas» (Morimoto, 2001, p. 210, n.º 23).

caracteriza por tres cosas: uno, la categoría del tema es el Objeto; dos, la categoría del objeto de referencia es expresada por la Propiedad y/o Objeto-tipo;<sup>8</sup> y tres, en cuanto a la relación equivalente a la «ubicación», se considera la pertenencia a una categoría o posesión de una propiedad (inherente o accidental) (p.e., *Eduardo es ingeniero, Eduardo está joven*) (cf. Morimoto, 2001, p. 205-6).

Así, las estructuras léxico-conceptuales (7c) y (8c) reflejan el planteamiento teórico manifestado en el párrafo anterior, puesto que denota de manera transparente el esquema conceptual de cambios de estado, donde la función ESTAR se halla marcada por un rasgo que la delimita al campo nocional de Identidad, (cf. el subíndice «Ident»). Por otra parte, para la descripción de las expresiones transformativas graduales derivadas por *-ra*, se aplicará este mismo procedimiento, con la diferencia de que esas formaciones sí suponen varios estadios intermedios en los que el tema va adquiriendo poco a poco la propiedad en cuestión, característica que no es propia de los predicados formados por *-pta*.

Sin embargo, de manera sencilla, aunque vaga, las oraciones de (9) también pueden recibir las siguientes representaciones anotadas al margen derecho de cada oración, a manera de fórmula saturada, donde la variable *x* toma un valor concreto en cada caso, conforme a los requerimientos de los predicados de valencia uno ( $V_1$ ).

- (9) a. **Kharisirixa anuptiriwa, siwa.**<sup>9</sup> = ANU-PTA(*kh*) =  $V_1$   
 {k<sup>h</sup>arisiri-χ(a) anu-**pt(a)**i-ri-w(a) s(a)-i-wa}  
 personaje.mítico-TOP perro-TRANSF-AG.PRES.H.3S-EV, decir-3S-EV  
 ‘Dicen que el *kharisiri* suele convertirse en perro.’
- b. **Martinuxa jayraptatawa.** = JAYRA-PTA(*m*) =  $V_1$   
 {Martinu-χα hayra-pta-ta-Ø-wa}  
 Martín-TOP flojo-TRANSF-PART-3S-EV ‘Martín se volvió perezoso.’

Ahora bien, vamos a reflejar el carácter terminativo de estos predicados en las paráfrasis expresadas en (10), en las que se observa el recurso al verbo

<sup>8</sup> Los verbos que, aparte de la Propiedad expresan cambio de clase, seleccionarán un Objeto-tipo (*Thing-Type*) como referencia de transición. Considérese que *Thing-Type* es un Objeto que sirve para señalar una determinada clase o categoría de individuos (no al objeto individual). En otras palabras, se refiere a un determinado conjunto de entidades que comparten ciertas propiedades, características o intereses.

<sup>9</sup> Esta proposición se contextualiza en pasajes ficcionales narrados por el hablante como si realmente ocurrieran los hechos.

*tuku*- ‘volverse’,<sup>10</sup> que en la variedad de Pomata no tiene la conducta de un sufijo, tal como estaría ocurriendo en otras variedades (Cerrón-Palomino, 2008a, p. 160; Huayhua, 2001, p. 169), en las que como sufijo significa que la transformación involucrada es parcial, simulativa o aparente. Los ejemplos de (9) pueden ser parafraseadas así en (10); y estos últimos no denotan apariencia sino todo lo contrario. Con esto no queremos negar esa «apariencia» que se puede dar en algunas construcciones de acuerdo con lo que el hablante desee representar y comunicar. De paso, nótese cómo la inserción del sufijo de caso ilativo *-ru* hace que *tuku* aparezca de manera léxica, como es usual en Pomata:

- (10) a. **Kharisirixa anuruwa tukutayna.**  
{k<sup>h</sup>arisiri-χ(a) anu-**ru**-w(a) **tuku**-tay-na}  
personaje.mítico-TOP perro-IL-EV **terminar**-PAS.NE-3S  
‘Dicen que el kharisiri se convirtió en perro.’
- b. **Martinuxa jayraru tukutawa.**  
{martinu-χα hayra-**r(u)** **tuku**-ta-∅-wa}  
Martín-TOP flojo-IL **terminar**-PART-estar.3S-EV  
‘Martín se ha vuelto perezoso.’

Cuando se quiere explicitar el antecedente del estado nuevo, se emplea la marca de caso ablativo *-tha*, como en (11a). Este hecho sintáctico consolida la idea de que se trata de la formación de verbos de desplazamiento no espacial (i. e., partir de un estado primitivo (ablativo *-tha*), para iniciar un nuevo estado (ilativo *-ru*), como en (11b)).

- (11) a. **Jamp’atu juq’ullutha jamp’atupti.**  
{hamp’atu huq’ulu-**t<sup>h</sup>**(a) hamp’atu-**pt**(a)-i}  
sapo renacuajo-**ABL** sapo-**TRANSF**-3S  
‘De renacuajo se convierte en sapo.’ = Lit. «EL RENACUAJO VA AL SAPO». (=transición)
- b. **Jamp’atu juq’ullutha jamp’aturuwa tuku.**  
{hamp’atu huq’ulu-**t<sup>h</sup>**(a) hamp’atu-**ru**-w(a) **tuku**-(i)}  
sapo renacuajo-**ABL** sapo-**IL**-EV **volverse**-3S  
‘De renacuajo se convierte en sapo.’ = «EL RENACUAJO VA AL SAPO». (=transición)

<sup>10</sup> El verbo *tuku*- también significa ‘aparentar’, ‘devenir’, tanto que quechua como en aimara (Cerrón-Palomino, 2008a, p. 214; 1987, p. 287).

La productividad de este sufijo *-pta* ‘transformativo’ es tal que deriva verbos a partir de otras categorías gramaticales como el nombre, el adjetivo, los pronombres, las partículas e, inclusive, temas y sintagmas nominales. A continuación, vamos a remitirnos a ejemplos, en los que *-pta* aparece junto a temas, inclusive, sintagmas, como en (12):

- (12) a. **chawlla aljiriptaña** {čawλ(a) alh(a)i-ri-**pta**-ña}  
 pescado vender-AG-TRANSF-INF  
 ‘llegar a ser vendedor de pescado’
- b. **Mariyampiptaña** {Mariya-mpi-**pta**-ña}  
 María-COM-TRANSF-INF  
 ‘Llegar a estar con María después de haber estado con otra, o después de haber esperado mucho tiempo’, ‘estar del lado de María’
- c. **qullqiniptaña** {quλqi-ni-**pta**-ña}  
 dinero-TRIB-TRANSF-INF  
 ‘llegar a ser solvente económicamente’
- d. **Kunaptätasa.** {kuna-**pta**-:-ta-sa}  
 qué-TRANSF-SER-2S-INT  
 ‘¿En qué te convertirás?’
- e. **Uwijaxa qhawqhaptisa.** {uwiha-χ(a) qhawqa-**pt(a)**-i-sa}  
 oveja-TOP cuánto-TRANSF-3S-INT  
 ‘Ahora cuántas ovejas son?’ (‘¿Hay reproducción?’)

Sin embargo, Lucy Briggs (1988, pp. 240-1; 1993, p. 146) no parece haber notado esta característica especial de este sufijo, tal como se observa a partir de la siguiente cita: «Se da con algunas raíces y ciertos troncos y temas nominales [...]. Los intentos que se hicieron para encontrar otras formas nominales que pudiesen tomar *-pta-* dieron como resultado *formas grotescas* que [sólo] ocurrirían en cuentos sobrenaturales» (Briggs, 1988, pp. 240-1, énfasis agregado). Indudablemente, escucharemos el uso de este sufijo en la descripción metamórfica de los personajes populares de los cuentos convirtiéndose en otras entidades como cuando el zorro o el cóndor se convierten en apuestos jóvenes que enamoran a las pastoras. Briggs además agrega que «Por ejemplo: <jaqi.pt.i> significaría ‘algo no humano

(un animal o un objeto) se volvió humano» (1988, pp. 240-1). Por nuestra parte, no creemos que tenga que ver lo humano o lo no humano en la productividad de este sufijo, toda vez que es el contexto el que determina la comprensión de los enunciados donde se usa el sufijo *-pta*, de manera que las oraciones de (13) no tienen nada de «grotescas»:

- (13) a. **Phuluxa t'ant'a aljasisinaki jaqiptataynaxa.**  
{p<sup>h</sup>ulu - χa t'ant'(a)-∅ alha-si-sina-k(i) haqi-pta-tay -na-χa}  
Florentino-TOP pan-AC vender-BEN-SUB.C-LIM gente-TRANSF-PAS.  
NE-3S-TOP  
Lit. 'Florentino vendiendo pan nomás se había convertido en lo que es hoy', 'Acabo de enterarme de que Florentino empezó por vender solamente panes para luego convertirse en alguien exitoso (que hoy hace otra cosa).' (Interprétese *había* en su matiz mirativo).
- b. **Ch'uqi yapuxa jaqiptatäxiwa.**  
{č'uqi yapu- χ(a) haqi-pta-ta-:-χ(a)-i-wa}  
papa chacra-TOP persona-TRANSF-PART-SER-INCEP-3S-EV  
'La chacra de papa ha mejorado.'
- c. **Nayawa uka patxa jaqiptayasisiskthxa**  
{naya-wa uka pata-∅-χa haqi-pta-ya-si-ska-t<sup>h</sup>a-χa}  
yo-EV eso anden-AC-TOP persona-TRANSF-CAUS-PROG-1S-TOP  
'Yo (me) arreglé esa andenería para que sea utilizable.'

Como puede apreciarse en los ejemplos de (13) *-pta* no siempre algo se convierte literalmente en una 'persona', sino lo que se aprecia es el nuevo estado de 'mejora' de una situación anterior.

Ahora bien, desde el punto de vista de la identificación de los rasgos aspectuales, afirmamos que los verbos con *-pta* se clasifican como predicados de *logro* (*achievements*) (Jara, 2006, p. 19). Esta clasificación nos sugiere que lo que percibimos no es realmente el proceso del referido cambio sino lo que interesa es el resultado alcanzado: el estado nuevo. Por ejemplo, *q'ilu-pta-* 'volverse amarillo', expresa el estado resultativo de un evento, y no se refiere, precisamente, al proceso de transformación; temporalmente hace referencia a un instante de tiempo en el que supuestamente ocurre el cambio de estado; por tanto, los rasgos aspectuales expresados por estos predicados de logro se manifiestan así:

- (14) [+dinámico]  
[+puntual]  
[+téllico]

Estos predicados denominados aspectualmente de *logro* son definidos, por tanto, como eventos instantáneos que concluyen en un cambio de estado, y esto significa que un nuevo estado se presenta ante la observación del hablante.

Como sabemos, Vendler (1967, pp. 97-121) clasifica los predicados verbales en cuatro clases aspectuales, a saber: estados, actividades, efectuaciones y logros. Sin embargo, sobre esta misma base, Smith (1991, pp. 28-9) agrega la categoría «semelfactives» que corresponden al tipo de situación en el que los eventos son instantáneos, atéllicos, y no tienen etapas preliminares ni resultantes (p. e., *sonar*, *tocar*, etc.). Esta propuesta es tentadora, dado el carácter incoativo de los nuevos predicados, pero, a lo mejor nos quedamos con nuestra propuesta inicial, por tratarse de la creación de nuevos eventos que implican, de todas maneras, cambio de estado, o el inicio de un estado nuevo a nivel de una misma entidad.

#### 4.2. Verbalización deadjetival: transformativo gradual *-ra*

Este sufijo debe ser diferenciado de otros homófonos que son deverbales, los que serán tratados en su oportunidad. Huayhua denomina a este sufijo «transformación plena». El autor, al definir este sufijo, escribe: «Significa que un objeto nominal se convierte adquiriendo la característica de la raíz» (2001, p. 169). A diferencia del *-pta*, el sufijo *-ra* forma verbos que expresan Eventos de cambio gradual de estado, cuya estructura aspectual implica un proceso y un resultado.

El fenómeno ante el cual nos encontramos ahora es la verbalización deadjetival por excelencia. Es decir, para sufijar a una raíz X con *-ra* 'transformativo gradual', X necesariamente debe ser una raíz adjetival o un nombre denominalizado por adjetivación (N→A), como en (15).

- (15) a. [qala]<sub>N</sub> 'piedra' → [qala]<sub>A</sub> 'duro' → [[qala]<sub>A</sub>-ra-]<sub>V</sub> 'endurecerse gradualmente.'  
b. [asnu]<sub>N</sub> 'asno' → [asnu]<sub>A</sub> 'necio' → [[asnu]<sub>A</sub>-ra-]<sub>V</sub> 'mostrarse necio'

No está de más decir que los adjetivos *qala* y *asnu* tienen un origen metafórico por su relación con la «dureza» y la «necedad», respectivamente. Su calidad metafórica podría ya no ser evidente para los hablantes que usan los verbos de (15), porque éstas se han fosilizado, por ende, lexicalizado (Saeed, 1997). Así, de acuerdo con nuestra observación, desde ningún punto de vista los ejemplos anteriores significan algo como convertirse literalmente en ‘piedra’ o ‘asno’, interpretación que si es posible en los verbos formados por *-pta*.

Por tanto, en esta sección estaremos siempre ante raíces adjetivas a las que se liga el sufijo *-ra*, con el significado de transformación gradual que ocurre a nivel de una misma entidad, cuyo destino es la adquisición progresiva de una nueva propiedad. Así, la verbalización de adjetival se denota a través de la regla derivativa:  $[X]_A \rightarrow [[X]_A -ra]_V$ .

Antes de describir la estructura léxico-conceptual de los predicados formados a través de la sufijación de *-ra*, veamos a continuación los siguientes ejemplos:

(16)	t’ili	‘enano’	→	t’ili-ra-	‘quedarse enano poco a poco’
	ipi	‘tonto’ <sup>11</sup>	→	ipi-ra-	‘tontearse’
	thaya	‘frío’	→	thaya-ra-	‘enfriarse poco a poco’
	awki	‘viejo’	→	awki-ra-	‘envejecerse poco a poco’
	č’uqi	‘crudo’	→	č’uqi-ra-	‘interrumpirse la cocción’ <sup>12</sup>
	pisi	‘insuficiente’	→	pisi-ra-	‘quedarse algo insuficiente a la medida’ <sup>13</sup>
	isk’a	‘pequeño’	→	isk’a-ra-	‘quedarse pequeño respecto a los demás’
	hila	‘mucho’	→	hila-ra-	‘excederse de los topes poco a poco’
	qhipa	‘atrás’	→	qhipa-ra-	‘quedarse poco a poco’
	q’añu	‘sucio’	→	q’añu-ra	‘ir tomando un aspecto sucio’ [-Del]

<sup>11</sup> Tal vez la glosa no satisfaga del todo el ser realmente tonto, pero en sí se refiere a la cualidad de ser ‘de poco entendimiento’. Bertonio parece haber dado con el significado de este término, inclusive encontró una forma parafrástica en la misma lengua: <Ipi, v el pisi chuymani> «De poco seso» (BV, II, p. 177). Otra de las expresiones que se da en una situación similar al *ipi-ra-es titi-ra-*, como en *wal muλ-ha-si-sin ina titi-ra-ta-ki-w uñ-kat-itu* ‘luego de asustarse, me mira todo ido, despistado’.

<sup>12</sup> Hay la creencia de que si se interrumpe el sancochado de la papa, posteriormente será imposible lograr el estado proyectado. También se conoce a este hecho doméstico como *tatiwrayaña*. Este significado se extiende al estado aparentemente ecuánime que ciertas personas expresan a pesar de ingerir bastante licor, significado que también fue captado por Bertonio (BV, II, p. 90) (información cultural).

<sup>13</sup> Puede usarse para situaciones donde el ser humano está en proceso de crecimiento, y el vestido va quedando gradualmente insuficiente a su medida.

phuqa ‘lleno’	→	phuqa-ra-	‘excederse de los topes poco poco’
uqi ‘plomo oscuro’	→	uqi-ra-	‘tomar gradualmente esa coloración’ <sup>14</sup>
q’iɬu ‘amarillo’	→	q’iɬu-ra-	‘tomar progresivamente esa coloración’
larama ‘azul oscuro’	→	laram(a)-ra	‘tomar la coloración azul oscura’ (PRAG.)
huč’usa ‘delgado’	→	huč’us(a)-ra-	‘adelgazarse las cosas’
thuru ‘grueso’	→	thuru-ra-	‘engrosarse las cosas’

Adviértase que no todos los adjetivos pueden recibir el sufijo *-ra* para su verbalización. Así, los siguientes ejemplos son restricciones a tomarse en cuenta: \**hača-ra-* ‘volverse grande’, \**waña-ra-* ‘volverse seco’, \**huri-ra-* ‘volverse mojado’, \**aɣa-ra-* ‘volverse manso’, \**paya-ra-* ‘volverse dos’, \**hunt’u-ra-* ‘volverse caliente’, \**hak’a-ra-* ‘volverse cerca’, \**huk’a-ra-* ‘volverse poco’ (descártese para estos casos el matiz distributivo). Estas formaciones son impropias toda vez que exigen incoatividad, de manera que es el sufijo *-pta* ‘transformativo’ el que mejor satisface esta condición.

Como se puede apreciar, en (16), la productividad de este sufijo, que tiene el significado de ‘en *x* ocurre un paso gradual de una propiedad *y* a otra *z*’, se enmarca sólo en la verbalización de los predicados calificativos (aunque no todos), entre otros que se refieren al tamaño, color y temperatura. Para recibir *-ra* con el significado de ‘transformativo gradual’, los adjetivos deben entrañar la capacidad de desplazamiento, en este caso, no-espacial; es decir, el desplazamiento se da al interior de la misma entidad.

Ahora bien, este tipo de verbos de Evento de cambio de estado admite ser analizado como un desplazamiento no-espacial,<sup>15</sup> cuyo destino se define por medio de una Propiedad. Así, estos predicados, que denotan Eventos de cambio de estado, reciben la siguiente estructura conceptual (EC), de acuerdo con la fórmula descriptiva jackendoffiana:

$$(17) \quad [_{\text{Evento}} \text{IR}_{\text{Ident}} ([_{\text{Objeto}} \text{X}], [_{\text{Trayectoria}} \text{A}_{\text{Ident}} ([_{\text{Propiedad}} \text{Z}])])]$$

<sup>14</sup> En cuanto a los colores encontramos un solo ejemplo en el Vocabulario Políglota ([1905]1998, p. 349) cuando <Cchiara-nta-si> «negrear» es «corregido» como «ch’iyarrantasi» {č’iyar(a)-ranta-si}, y en los demás casos se usa bien el *-cha*, o bien el *-pta*. Sólo que en aimara de Pomata se diría más bien č’iyar(a)-ra- ‘tomar progresivamente la coloración negra’.

<sup>15</sup> Sobre el paralelismo entre el campo espacial y el de identidad, véase sección anterior y cf. Lyons (1980, p. 651), Jackendoff (1990), Morimoto (2001, pp. 208-209).

<sup>16</sup> Unos prefieren usar VOLVERSE O HACERSE (BECOME) como un operador en lugar de  $\text{IR}_{\text{Ident}}$  y otros autores proponen la consideración del operador SER como en [y BE [ADJECTIVE (to/of z)]] (cf. Baker, 2003, pp. 77-85; Halpelmeth, 2002, p. 213).

Esta misma representación vale también para denotar la estructura conceptual de los predicados formados con *-pta*; sin embargo, por tratarse de verbos, cuyo proceso de transición no es significativo para su interpretación, hemos optado por otra fórmula, que, en esencia, no difiere tanto de (17).

En la representación de (17), el operador o predicado IR se halla marcado por un rasgo, el subíndice «Ident», que lo delimita al campo nocional de identidad. Debido a dicho rasgo, el operador IR ya no representa un desplazamiento espacial, sino un cambio más abstracto. Así, a través de (17), estamos representando un «Evento de cambio en el que un Objeto avanza progresivamente a lo largo de una Trayectoria no-espacial (interna) cuyo «destino» viene definido por una determinada Propiedad» (Morimoto, 2001, p. 210). En otras palabras, el tomar el concepto de campo indentificativo nos permite entender que algo se «mueve» al interior de una determinada entidad, y lo que se mueve es el paso gradual de una propiedad a otra, donde la primera desvanece o se atenúa progresivamente, y la segunda propiedad se va manifestando también poco a poco. Como se ve, el cambio no es tan violento que digamos, sino que, durante la transición, ocurren sinfín de superposiciones, intersecciones, entre las dos propiedades hasta que una de ellas logra imponerse; además, debe tenerse en cuenta que la propiedad primitiva no siempre termina por desvanecerse del todo, siempre hay algún rastro de ella, característica que está ausente en los verbos formados con *-pta*.

A continuación, vamos a representar la estructura léxico conceptual de una expresión con *-ra*, en base a los siguientes ejemplos ((18b) es la paráfrasis que nos ayuda a respaldar mejor nuestra formulación de (18c)):

- (18) a. **Usiku awkiratawa.**  
 {usiku awki-**ra**-ta-Ø-wa}  
 Eusebio viejo-**TRGR**-PART-estar.3S-EV  
 'Eusebio está envejecido.'
- b. **Usiku awkiru puritawa.**  
 {usiku awki-r(u) puri-ta-Ø-wa}  
 Eusebio viejo-IL llegar-PART-estar.3S-EV  
 'Eusebio está envejecido.'
- c. ELC :  $[_{\text{Evento}} \text{MA}_{\text{Ident}} ([_{\text{Objeto}} \text{USIKU}]_A),$   
 $[_{\text{Trayectoria}} \text{RU}_{\text{Ident}} ([_{\text{Propiedad}} \text{AWKI}])] ]^{17}$

<sup>17</sup> Vamos a usar el predicado MA en lugar de SARA porque ése refleja mejor el significado de «ir».

$$\left[ \begin{array}{l} \text{Evento IR}_{\text{Ident}} \left( \left[ \text{Objeto EUSEBIO} \right]_A, \left[ \text{Trayectoria A}_{\text{Ident}} \left( \left[ \text{Propiedad VIEJO} \right] \right) \right] \right) \end{array} \right]$$
 EA : <1>  
 Rol temático : (paciente)  
 Lógica de predicados : Z-RA(x) = AWKI-RA (u)

La estructura léxico-conceptual de *awki-ra-* representa la lexicalización, junto con el operador  $\text{MA}_{\text{Ident}}$ , tanto el operador de Trayectoria  $\text{RU}_{\text{Ident}}$  como su argumento de propiedad [VIEJO]. El Objeto, constituyente portador del índice referencial, el mismo que es lexicalizado como *USIKU*, es el único constituyente que goza de estatus argumental, cuyo rol temático corresponde al paciente del cambio definido (en otros casos como *q'ilu-ra-* 'amarillear' sería el tema). Así, los nuevos verbos formados son intransitivos, porque para satisfacer los requerimientos de su estructura argumental necesita de un argumento, por tanto, son predicados de valencia uno ( $V_1$ ).

La representación hecha en (18c), por medio de la lógica de predicados, nos indica que estamos ante un predicado que denota una clase o conjunto de entidades que están en proceso de conversión hacia la toma de una determinada propiedad. En otras palabras, este tipo de verbos permite definir conjuntos de entidades que están en proceso de adquisición de una propiedad determinada por una causa de naturaleza interna, por tanto, no agentiva. De este modo, las expresiones de (19) se pueden descomponer léxicamente tomando en cuenta la fórmula establecida en (18c). En seguida, vamos a representar los nuevos predicados en su forma saturada, al margen derecho de cada oración:

- (19) a. **Warmixa ipiriwa.** : IPI-RA (w)  $V_1$   
 {warmi-χa ipi-r(a)-i-wa}  
 mujer -TOP tonto-TRGR-3S-EV  
 'La mujer se tontea.'
- b. **Manq'axa thayariwa.** : THAYA-RA(m)  $V_1$   
 {manq'a-χ(a) t<sup>h</sup>aya-r(a)-i-wa}  
 comida-TOP frío-TRGR-3S-EV  
 'La comida se enfría.'
- c. **Taqiniwa awkirañänixa.** : AWKI-RA(t)  $V_1$   
 {taqini-w(a) awki-ra-ñäni-xa}  
 todos-EV viejo-TRGR-FUT.4S-TOP  
 'Todos envejeceremos (con el paso del tiempo).'

Como se observa, el sufijo *-ra* ‘transformativo gradual’, añadido a un adjetivo, forma verbos intransitivos. La transformación, otra vez, podría entenderse como el tránsito de una unidad sintáctica carente de potencial argumental, propiamente dicho, a una unidad sintáctica de valencia uno ( $V_1$ ). Este tipo de verbos, que incorporan morfológicamente el proceso de conversión de ciertas propiedades, requieren de un argumento «externo», que, según se observa en los ejemplos de (19), sintácticamente aparece como sujeto, i.e., *warmi* ‘mujer’, *manq’a* ‘comida’ y *taqini* ‘todos’.

Ahora bien, con respecto a la caracterización aspectual de estos predicados, es de ver que presentan los rasgos propios de los predicados de *efectuación*. Las efectuaciones consisten en un proceso y un resultado, o cambio de estado. El cambio es la terminación del proceso (Smith, 1991, p. 49). Como es de ver, esto supone la existencia de varios estados intermedios en los que va adquiriendo gradualmente una determinada propiedad, es decir, hasta lograr la conclusión del Evento de cambio de estado. A continuación, mostramos en (20) los rasgos aspectuales de los predicados formados a través de la adición de *-ra* ‘transformativo gradual’ similares a *q’ilu-ra-* ‘amarillear’ y demás verbos deadjetivados a través de este proceso morfológico:

- (20) [+ dinámico]  
      [+duración]  
      [+/- télico]

Sin embargo, algunos de los verbos de cambio de estado permiten tanto una interpretación télica como no-télica. Siendo esto así, los verbos que denotan una interpretación no-delimitada expresan un proceso cuyo término es arbitrario; es decir, no necesariamente implican término o conclusión en la intuición del hablante, de manera que los rasgos aspectuales que caracterizan a los predicados de *actividad*. Las actividades son definidas como aquellas que incluyen un proceso mental o físico, cuyas etapas son sucesivas, dinámicas y el punto final es arbitrario (Jara, 2006, p. 20).<sup>18</sup> En otras palabras estos eventos expresados por los predicados de actividad (p.e., del castellano *dedicarse*, *correr*, *pintar*, *cantar*, etc.) se extienden a lo largo del tiempo, además se caracterizan por su homogeneidad en las transiciones graduales de alguna propiedad del evento, por cuanto en cual-

<sup>18</sup> «Activities include mental or physical activity; they have dynamic successive stages and an arbitrary final point» (Jara, 2006, p. 20).

quier intervalo dentro de un periodo de tiempo ocurre el mismo tipo de hecho, aunque cada vez con más intensidad, que puede ser interrumpido en cualquier momento, sin importar su conclusión en sentido estricto (Morimoto, 1998, p. 15). Obsérvese que el caso de (21a) permite una interpretación no-télica, en cambio, al convertir el verbo en su forma participial, como en (21b), la situación cambia:

- (21) a. **Alijuwa luqhiri.** [-télico]  
{alihu-w(a) luq<sup>hi</sup>-r(a)-i}  
Alejandro-EV LOCO-TRGR-3S  
'Alejandro se enloquece.'
- b. **Alijuwa luqhirata.** [+télico]  
{alihu-w(a) luq<sup>hi</sup>-ra-ta-Ø}  
Alejandro-EV LOCO-TRGR-PART-3S  
'Alejandro está enloquecido.'

Como se puede apreciarse, en (21a), no se sabe hasta cuándo durará la locura de Alejandro, y en (21b), la delimitación es terminante.

## 5. Conclusión

En el aimara sureño, la idea de cambio o de devenir se expresa principalmente por medios derivativos, en este caso, a través del uso de los sufijos denominativos *-pta* y *-ra*, por ser la lengua de carácter aglutinante. A través de la derivación, se forman predicados intransitivos sobre las bases léxicas compartidas por nombres, que presentan funciones bien prioritariamente sustantivas, o bien prioritariamente adjetivas. La transformación podría entenderse como el tránsito de una unidad sintáctica carente de potencial argumental, propiamente dicho, a una unidad sintáctica de valencia uno ( $V_1$ ). Este hecho nos permite predecir la gramática de los verbos a través del entendimiento de su estructura argumental.

Las restricciones para ambos casos suelen ser de carácter pragmático, toda vez que éstas se circunscriben dentro del marco del sentido común, la lógica del hablante y la cultura. De manera que, el *-pta* 'transformativo' se puede usar en contextos ilimitados hasta donde permita la realidad, la imaginación y el entorno del hablante; en cambio, *-ra* 'transformativo gradual' manifiesta una productividad restringida, porque para su formación y uso se requiere presenciar o percibir el proceso transformativo. Otra de las diferencias que se debe observar es que *-pta* se

añade a todo tipo de formas nominales, mientras que la función *-ra* se restringe solo a la deadjetivación.

Finalmente, queda la tarea de considerar el uso de algunos sufijos deverbativos que también participan en la formación de verbos de cambio que, dada su poca productividad, no lo consideramos como parte del presente trabajo. Son ejemplos: *q'ill(u)-t'a-* 'tornarse amarillo', *qill(u)-jta-* 'tornarse amarillo gradualmente', *ch'uxñ(a)-su-* 'salir hematomas' ('tornarse verde'), *laram(a)-kpa-* 'tornarse azul'.

## Bibliografía

- Adelaar, W., & Muysken, P. (2004). *The Languages of the Andes*. Reino Unido: Cambridge University.
- Andrade Ciudad, L. (2009). Las lenguas indígenas del presente. En Luis Andrade Ciudad y Jorge Iván Pérez Silva. *Las lenguas del Perú* (pp. 36-79.). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Aronoff, M., & Fudeman, K. (2005). *What is Morphology?* Malden, Massachusetts: Blackwell.
- Baker, M. C. (2003). *Lexical Categories: Verbs, Nouns, and Adjectives*. Reino Unido: Cambridge University.
- Bertonio, L. (2002 [1612]). *Arte de la lengva aymara, con una silva de phases de la misma lengua, y su declaración en Romance*. Juli: Francisco del Canto.
- Bertonio, L. (1984 [1612]). *Vocabulario de la lengva aymara*. Cochabamba: CERES-IFEA.
- Bertonio, L. (1603a). *Arte breve de la lengva aymara para introdvcción del arte grande la misma lengua*. Roma: Luis Zanetti.
- Bertonio, L. (1603b). *Arte y grammatica muy copiosa de la lengva aymara*. Roma: Luis Zanetti.
- Booij, Geert (2007). *The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology*. Nueva York: Oxford University.
- Briggs, Lucy Therina (1993). *El idioma aymara: variantes regionales y sociales*. La Paz: ILCA.
- Cerrón-Palomino, R. (2008a). *Quechumara: estructuras paralelas del quechua y el aimara*. La Paz: PLURAL.
- Cerrón-Palomino, R. (2000). *Lingüística aimara*. Cuzco: C. E. R. A. «Bartolomé de Las Casas» - GTZ.

- Cerrón-Palomino, R. (1987b). *Lingüística quechua*. Cuzco: C. E. R. A. «Bartolomé de Las Casas».
- Cotari, D., Mejía, J., & Carrasco, V. (1978). *Diccionario aymara-castellano/castellano-aymara*. Cochabamba: Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll.
- England, N. C. (1988). Sufijos verbales derivacionales. En Hardman *et al.*, *Aymara: compendio de estructura fonológica y gramatical* (pp. 94-137). La Paz: ILCA.
- Escandell, V. (2004). *Fundamentos de semántica composicional*. Barcelona: Ariel.
- Frawley, W. (1992). *Linguistic Semantics*. Hillsdale, Nueva Jersey: University of Delaware, Lawrence Erlbaum Associates.
- Gonzalo Segura, R. (2011). *La derivación verbal en el aimara de Pomata* (Tesis de maestría). Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima.
- Hardman, M. J., Vásquez, J., & Dios Yapita, J. de. (1988). *Aymara: compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz: Ediciones ILCA; Gainesville: The Aymara Foundation.
- Haspelmath, M. (2002). *Understanding Morphology*. Londres: Arnold, A member of the Hodder Headline Group.
- Hualde, J. I., Olarrea, A., & Escobar, A. M. (2001). *Introducción a la lingüística hispánica*. Reino Unido: Cambridge University.
- Huayhua Pari, F. (2001). *Gramática descriptiva de la lengua aimara (Aymara aru yatiwi)*. Lima: Instituto de Reafirmación de los Pueblos Aimaras, Quechuas y Amazonenses.
- Jackendoff, R. (1990). *Semantic Structures*. Cambridge: MIT.
- Jara Yupanqui, I. M. (2006). *The Use of the Preterite and the Present Perfect in the Spanish of Lima* (Tesis de Ph.D.). University of Pittsburgh, Pittsburgh.
- Kerke, S. van de. (1996). *Affix Order and Interpretation in Bolivian Quechua*. Holanda: University of Amsterdam.
- Lieber, R. (2004). *Morphology and Semantics*. Cambridge: Cambridge University.
- Lyons, J. (1980). *Semántica*. Barcelona: Teide.
- Lovón Cueva, M. A. (2019). Las palabras compuestas en el aimara de Conima. *Lexis*, 43(1), 55-85.
- Moreno Cabrera, J. C. (2000). *Curso universitario de lingüística general* (Vol. II). Madrid: Síntesis.
- Morimoto, Y. (2001). *Los verbos de movimiento*. Madrid: Visor/Libros.
- Morimoto, Y. (1998). *El aspecto léxico: delimitación*. Madrid: Arco/Libros.
- Payne, Thomas E. (1997). *Describing Morphosyntax: A Guide for Field Linguists*. Cambridge: Cambridge University.

*Derivación de verbos de cambio en el aimara: -pta y -ra*

- Porterie-Gutierrez, Liliane (1981). *Etude linguistique de l'aymara septentrional (Pérou-Bolivie)*. Tesis doctoral. Paris: Université de Paris-Sorbonne, A. E. A.
- Saeed, J. I. (1997). *Semantics*. Oxford: Blackwell.
- Smith, Carlota. S. (1991). *The parameter of aspect*. Kluwer Academic.
- Torero, A. (2002). *Idiomas de los Andes: lingüística e historia*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos, Horizonte.
- Varela Ortega, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de las palabras*. Madrid: Gredos.
- Vendler, Z. (1967). *Linguistics in philosophy*. Ithaca, Nueva York: Cornell University.